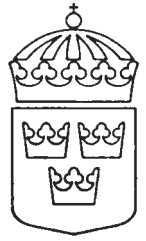


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2008: 4**

## **Nr 4**

### **Överenskommelse om tillämpning av artikel 65 i Europeiska patentkonventionen av den 5 oktober 1973 (SÖ 1980:2)**

**London den 17 oktober 2000**

Regeringen beslutade den 12 oktober 2000 att underteckna överenskommelsen. Den 3 april 2008 beslutade regeringen att ratificera överenskommelsen. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos den tyska regeringen den 29 april 2008. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 maj 2008.

Riksdagsbehandling: Prop. 2005/06:189, bet. 2005/06:Lu32, rskr. 2005/06:284, SFS 2006:625.

## Agreement on the application of Article 65 of the European Patent Convention

## Överenskommelse om tillämpning av artikel 65 i Europeiska patentkonventionen

### PREAMBLE

The States parties to this Agreement,

IN THEIR CAPACITY as Contracting States to the Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) of 5 October 1973,

REAFFIRMING their desire to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,

HAVING REGARD to Article 65 of the European Patent Convention, hereinafter "EPC",

RECOGNISING the importance of the objective to reduce the costs relating to the translation of European patents,

STRESSING the need for widespread adherence to that objective,

DETERMINED to contribute effectively to such cost reduction,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

### Article 1

#### *Dispensation with translation requirements*

1. Any State party to this Agreement having an official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1 EPC.

2. Any State party to this Agreement having no official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1 EPC, if the European patent has been granted in the official language of the European Patent Office prescribed by that State, or translated into that language and supplied under the con-

### INGRESS

De stater som är parter i denna överenskommelse, vilka

I EGENSKAP av fördragsslutande stater till konventionen om meddelande av europeiska patent (Europeiska patentkonventionen) av den 5 oktober 1973,

BEKRÄFTAR sin önskan att stärka samarbetet mellan Europas stater såvitt avser skyddet för uppfinningar,

MED HÄNVISNING till artikel 65 i Europeiska patentkonventionen, nedan benämnd "EPC",

INSER betydelsen av ändamålet att minska kostnader hänförliga till översättning av europeiska patent,

FRAMHÅLLER nödvändigheten av omfattande anslutning till detta ändamål,

ÄR FAST BESLUTNA att effektivt bidra till sådan kostnadsminskning,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

### Artikel 1

#### *Avkall på översättningskrav*

1. Varje stat som är part i denna överenskommelse och som har ett officiellt språk gemensamt med ett av Europeiska patentverkets officiella språk skall avstå från krav på sådan översättning som avses i artikel 65.1 EPC.

2. Varje stat som är part i denna överenskommelse och som inte har något officiellt språk gemensamt med ett av Europeiska patentverkets officiella språk skall avstå från krav på sådan översättning som avses i artikel 65.1 EPC, om det europeiska patentet har meddelats på det av Europeiska patentverkets officiella språk som föreskrivits av staten i fråga, eller har översatts till det språket samt

ditions provided for in Article 65, paragraph 1 EPC.

3. The States referred to in paragraph 2 shall continue to have the right to require that a translation of the claims into one of their official languages be supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1 EPC.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to dispense with any translation requirement or to apply more liberal translation requirements than those referred to in paragraphs 2 and 3.

## Article 2

### *Translations in case of dispute*

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to prescribe that, in the case of a dispute relating to a European patent, the patent proprietor, at his own expense,

a) shall supply, at the request of an alleged infringer, a full translation into an official language of the State in which the alleged infringement took place,

b) shall supply, at the request of the competent court or quasi judicial authority in the course of legal proceedings, a full translation into an official language of the State concerned.

## Article 3

### *Signature – Ratification*

This Agreement shall be open for signature by any Contracting State to the European Patent Convention until 30 June 2001.

This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

## Article 4

### *Accession*

This Agreement shall, on expiry of the term for signature mentioned in Article 3, paragraph

ingivits i den ordning som anges i enligt artikel 65.1 EPC.

3. En stat som avses i punkt 2 skall även fortsättningsvis ha rätt att kräva att en översättning av patentkraven till något av statens officiella språk ges in i den ordning som anges i artikel 65.1 EPC.

4. Ingenting i denna överenskommelse skall tolkas som innefattande någon inskränkning i rätten för stater som är parter i överenskommelsen att helt avstå från översättningskrav eller att tillämpa mer liberala översättningskrav än som följer av punkterna 1 och 2.

## Artikel 2

### *Översättningar i fall av tvist*

Ingenting i denna överenskommelse skall tolkas som innefattande någon inskränkning i rätten för stater som är parter i överenskommelsen att föreskriva att patenthavaren, i fall av tvist som rör ett europeiskt patent, på egen bekostnad

a) skall, på begäran av en påstådd intrångsgörare, tillhandahålla en fullständig översättning till ett officiellt språk i den stat där det påstådda intrånget ägde rum,

b) skall, på anmodan av behörig domstol eller behörig domstolsliknande myndighet inom ramen för rättsförfarande, ge in en fullständig översättning till ett officiellt språk i den berörda staten.

## Artikel 3

### *Undertecknande – ratificering*

Denna överenskommelse är öppen för undertecknande till och med den 30 juni 2001 av varje fördragsslutande stat i Europeiska patentkonventionen.

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering.

## Artikel 4

### *Anslutning*

Denna överenskommelse är, när den tid för undertecknande, som anges i artikel 3 första

## **SÖ 2008: 4**

1, be open to accession by any Contracting State to the European Patent Convention and any State which is entitled to accede to that Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

### **Article 5**

#### *Prohibition of reservations*

No State party to this Agreement may make reservations thereto.

### **Article 6**

#### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the deposit of the last instrument of ratification or accession by eight Contracting States to the European Patent Convention, including the three States in which the most European patents took effect in 1999.

Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

### **Article 7**

#### *Duration of the Agreement*

This Agreement shall be concluded for an unlimited duration.

### **Article 8**

#### *Denunciation*

Any State party to this Agreement may denounce it at any time, once it has been in force for three years. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification. No rights acquired pursuant to this Agreement before the denunciation took effect shall thereby be impaired.

stycket löpt ut, öppen för anslutning för varje fördragsslutande stat i Europeiska patentkonventionen samt för varje stat som har rätt att ansluta sig till den konventionen. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering.

### **Artikel 5**

#### *Förbud mot förbehåll*

Ingen stat som är part i denna överenskommelse får göra förbehåll mot densamma.

### **Artikel 6**

#### *Ikraftträdande*

Denna överenskommelse träder i kraft första dagen i fjärde månaden efter deposition av det sista ratifikations- eller anslutningsinstrumentet från åtta fördragsslutande stater i Europeiska patentkonventionen, varibland skall finnas de tre stater i vilka de flesta Europeiska patent vann giltighet år 1999.

Ratifikation eller anslutning efter det att denna överenskommelse trätt i kraft träder i kraft första dagen i fjärde månaden efter deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

### **Artikel 7**

#### *Överenskommelsens giltighetstid*

Denna överenskommelse gäller för obegränsad tid.

### **Artikel 8**

#### *Uppsägning*

Varje stat som är part i denna överenskommelse får, när denna varit i kraft i tre år, när som helst säga upp överenskommelsen. Meddelande om uppsägning skall lämnas till Förbundsrepubliken Tysklands regering. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då sådant meddelande togs emot. Inga rättigheter som vunnits med stöd av denna överenskommelse skall därvid påverkas.

**Article 9***Scope*

This Agreement shall apply to European patents in respect of which the mention of grant was published in the European Patent Bulletin after the Agreement entered into force for the State concerned.

**Article 10***Languages of the Agreement*

This Agreement, drawn up in a single original in the English, French and German languages shall be deposited with Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

**Article 11***Transmissions and notifications*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (c) the date of entry into force of this Agreement;
- (d) any denunciation received pursuant to Article 8 and the date on which it will take effect.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

Done at London on 17 October 2000

**Artikel 9***Tillämpningsområde*

Denna överenskommelse tillämpas på europeiska patent beträffande vilka kungörelse om att patent meddelats publicerats i Europeiska patenttidningen efter det att överenskommelsen trädde i kraft för staten i fråga.

**Artikel 10***Överenskommelsens språk*

Denna överenskommelse, som upprättats i ett enda originalexemplar på engelska, franska och tyska språken, skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering. De tre texterna äger lika vitsord.

**Artikel 11***Översändande och underrättelser*

1. Förbundsrepubliken Tysklands regering skall framställa bestyrkta avskrifter av denna överenskommelse och översända dem till regeringarna i alla stater som undertecknat överenskommelsen eller anslutit sig till den.

2. Förbundsrepubliken Tysklands regering skall underrätta regeringarna i de stater som avses i punkt 1 om

- (a) undertecknanden,
- (b) depositioner av ratifikations- eller anslutningsinstrument,
- (c) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande,
- (d) uppsägningar enligt artikel 8 och dagen för varje uppsägnings ikraftträdande.

3. Förbundsrepubliken Tysklands regering skall låta registrera denna överenskommelse hos Förenta Nationernas sekretariat.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har därtill vederbörligen befullmäktigade ombud, efter att ha företett sina fullmakter vilka befunnits vara i gott och vederbörligt skick, undertecknat denna överenskommelse.

London den 17 October 2000